

ذَيْلُ جَدَّتِي

Original Publisher: Pratham Books
Author: Gauri Dalvi
Illustrator: Shreya Sen
Translator: Sarah Abuhejleh

التعليم فوق الجميع | education above all

Level 2



هَلْ قَابَلْتُمْ جَدَّتِي؟
الْجَمِيعُ يَقُولُ إِنَّ جَدَّتِي تَمْتَلِكُ ذَيْلًا طَوِيلًا!



هَذَا الذَّيْلُ يَتْبَعُهَا طَوَالَ الْيَوْمِ،
تَقُولُ أُمِّي: "إِنَّ الذَّيْلَ يُؤَدِّي رَقْصَةً صَغِيرَةً عِنْدَمَا تَقُومُ جَدَّتِي بِالْغِنَاءِ".

أَتَسَاءَلُ لِمَاذَا لَمْ أَرَ هَذَا الذَّيْلَ بَعْدُ؟!



يَقُولُ أَبِي إِنَّ الذَّيْلَ يَنْمُو طَوِيلًا وَأَصْبَحَ أَكْثَرَ قُوَّةً.
حَتَّى إِنَّه يُجِيبُ عَلَى الْمُكَالَمَاتِ الْهَاتِفِيَّةِ الْخَاصَّةِ بِجَدَّتِي.

مَاذَا؟! لِمَاذَا لَمْ أَرَ الذَّيْلَ بَعْدُ؟!



مُعَلِّمِي يَقُولُ إِنَّ هَذَا الذَّيْلَ يُسَاعِدُ جَدَّتِي كَثِيرًا، يُسَاعِدُهَا عَلَى رَيِّ النَّبَاتَاتِ.

يَاهْ! لِمَاذَا لَمْ أَرَ الذَّيْلَ بَعْدُ؟!



يَقُولُ سَائِقُ الْحَافِلَةِ إِنَّ هَذَا الذَّيْلَ يَجْلِسُ بِجِوَارِ جَدَّتِي فِي الْحَافِلَةِ. كَمَا أَنَّهُ يَقُومُ بِتَقْلِيدِ جَمِيعِ حَرَكَاتِهَا.

لِيُخْبِرْنِي أَحَدُكُمْ، لِمَاذَا لَمْ أَرَ الذَّيْلَ بَعْدُ؟!



ذَاتَ يَوْمٍ قَرَّرْتُ أَنْ أَسْأَلَ جَدَّتِي: "الْجَمِيعُ يَقُولُ إِنَّ لَدَيْكِ ذَيْلًا".
لَكِنْ لِمَاذَا لَمْ أَرَ الذَّيْلَ بَعْدُ؟!



ضَحِكَتْ جَدَّتِي بِصَوْتٍ عَالٍ وَأَمْسَكَتْ هَاتِفَهَا.

انْظُرُوا! هَذَا أَنَا وَهَذِهِ أَنَا، وَهَذِهِ أَنَا مَرَّةً أُخْرَى.

إِنَّهُ أَنَا فِي كُلِّ مَكَانٍ!



الْآنَ عَرَفْتُ لِمَاذَا يَقُولُ الْجَمِيعُ إِنَّ جَدَّتِي لَدَيْهَا ذَيْلٌ،
لِأَنَّنِي كُنْتُ أَتْبَعُهَا دَائِمًا أَيْنَمَا تَذْهَبُ.

Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: ذَيلُ جَدَّتي is translated by Sarah Abuhejleh . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'My Aaji Has a Tail', by Gauri Dalvi . © Pratham Books , 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Mother looking at her daughter, by Shreya Sen © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Mother looking at her daughter smiling, by Shreya Sen © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Mother and daughter singing and playing the harmonium , by Shreya Sen © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Mother potting plants, daughter sipping on juice, by Shreya Sen © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Girl standing with an umbrella, by Shreya Sen © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Mother and daughter in a bus, by Shreya Sen © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Mother and daughter drying clothes, by Shreya Sen © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Phone with picture , by Shreya Sen © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Mother and daughter on a rickshaw, by Shreya Sen © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

ذَيْلُ جَدَّتِي
(Arabic)

أَيْنَ ذَيْلُ جَدَّتِي؟ تَتَسَاءَلُ فَتَاةٌ صَغِيرَةٌ عَنِ السَّبَبِ الَّذِي يَجْعَلُهَا لَا تَرَى ذَيْلَ جَدَّتِهَا بَيْنَمَا يَرَاهُ الْآخَرُونَ جَمِيعًا! هَذَا الْكِتَابُ الرَّقْمِيُّ هُوَ أَحَدُ إِصْدَارَاتِ دَارِ Pratham Books لِلنَّشْرِ، وَقَدْ فَازَ فِي مُسَابَقَةِ Retell, Remix and Rejoice لِلْعَامِ 2017.

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.